Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 45 (1998)

Heft: 1-2

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor: Ogi, Adolf

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

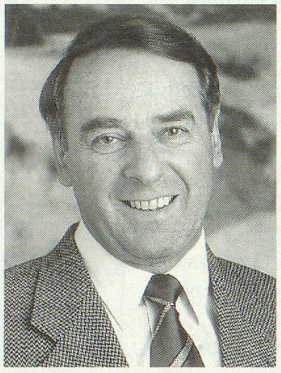
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Seit dem 1. Januar 1998 ist das vom Bundesrat beschlossene Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) Wirklichkeit!



Adolf Ogi

Das VBS soll ein modernes, leistungsstarkes Kompetenzzentrum sein. Mit dem Ziel, unserer Bevölkerung Schutz und Sicherheit zu bieten. Im Bereich der Friedensförderung und der Katastrophenhilfe auch jenseits unserer Landesgrenzen.

Das umfassende Wissen und Können des Zivilschutzes ist zur Erfüllung dieser Aufgabe unentbehrlich! Uns allen stehen schwierige Aufgaben bevor. Der Reformprozess geht weiter. Die gekürzten finanziellen Mittel zwingen zu harten Entscheiden und Folgemassnahmen.

Mit einem gesunden Mass an Selbstvertrauen stellen wir uns gemeinsam den Herausforderungen.

Sie, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bundesamtes für Zivilschutz, die ich in Schwarzenburg herzlich im VBS willkommen geheissen habe. Aber auch Sie, die Zivilschutzverantwortlichen in den Kantonen, Gemeinden und Verbänden.

Ich danke Ihnen allen für Ihre wertvolle Mitarbeit und Unterstützung!

Adolf Ogi
Bundesrat, Vorsteher VBS

Chère lectrice, cher lecteur

Le 1er janvier 1998, le Département de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS) est devenu réalité, conformément à la décision du Conseil fédéral!

Le DDPS, dont le but est d'offrir protection et sécurité à notre population, va devenir un centre de compétences moderne et efficace, qu'il s'agisse de promouvoir la paix ou de venir en aide en cas de catastrophe, même au-delà de nos frontières.

Pour remplir cette tâche, les vastes connaissances et aptitudes que présente la protection civile sont indispensables! Nous avons tous devant nous des tâches difficiles et la réforme continue son cours. La réduction des moyens financiers nous force à prendre de dures décisions, en dépit des mesures qui en découlent.

Grâce à une bonne mesure de confiance en nous, nous allons cependant répondre ensemble à ce défi.

Je vous remercie de votre travail et votre soutien, vous les collaboratrices et collaborateurs de l'Office fédéral de la protection civile à qui j'ai, à Schwarzenburg, souhaité une cordiale bienvenue au sein du DDPS. Mes remerciements s'adressent aussi à vous, responsables de la protection civile dans les cantons, dans les communes et dans les associations.

Adolf Ogi
Conseiller fédéral,
chef du DDPS

Cara lettrice, caro lettore

Dal 1° gennaio 1998 il nuovo Dipartimento della difesa, della protezione della popolazione e dello sport (DDPS) – creato dal Consiglio federale – è una realtà!

Il DDPS deve essere un centro di competenze moderno ed efficiente che si prefigge l'obiettivo di offrire alla nostra popolazione protezione e sicurezza e di promuovere, anche al di là dei nostri confini nazionali, la pace e il soccorso di catastrofe.

Il vasto bagaglio di conoscenze e di capacità della protezione civile è indispensabile per svolgere al meglio questi compiti!

Tutti dobbiamo affrontare delle prove difficili e il processo di riforma va avanti. I tagli nel settore finanziario comportano gravi decisioni e provvedimenti inevitabili.

Con una buona dose di consapevolezza dei nostri mezzi dobbiamo affrontare insieme queste sfide.

Voi, collaboratrici e collaboratori dell'Ufficio federale della protezione civile, alle/ai quali ho dato il cordiale benvenuto nel DDPS a Schwarzenburg. Ma anche voi, responsabili della protezione civile nei cantoni, nei comuni e nelle associazioni. Ringrazio tutti voi per la preziosa collaborazione e per il grande aiuto!

Adolf Ogi
Consigliere federale,
capo del DDPS